

POVRATAK POZOJA

SLIKA 1

U Međimurju oduvijek postoji legenda da ispod Starog grada spava zmaj - **pozoj**. Toliko je velik da, kada se okreće u snu, izaziva potrese. Priča se da je davno, davno **pozoja** pobijedio plemić Matijaš Grabancijaš Dijak. Ali što ako nije? Zatvorimo oči i zamislimo...

Bila je noć i sve je bilo tiho i mirno. Ljudi su spavali. Odjednom, tlo se počelo tresti. Potres!

pozoj – zmaj (kajkavsko narječje)



SLIKA 2

Ljudi su poskakali iz kreveta. *Skri se! Askundecv! Take cover! In Deckung!*
Kuće su se njihale, padale su slike i knjige. *Pazi! Jasama! Look out! Vorsicht!*
Ljudi su se skrivali ispod stolova. Neki su bježali na ulicu. *Pomorite! Ažutcm!*
Help! Hilfe! Djeca su plakala. *Mama! Mama! Mummy! Mutti!*
Odjednom, sve je utihnulo. Građani su bili puni pitanja. *Kaj je to bilo? Še u*
fost aje? What was that? Was war das? I tada se začuo šapat: *Pozoj! Zmaj!*
A dragon! Drache!

Skri se! – Sakrij se!; Pomorite! – Pomozite!; Kaj je to bilo? – Što je to bilo?; Pozoj! – Zmaj! (kajkavsko narječje)

Askundecv! – Sakrij se!; Jasama! – Pazi!; Ažutcm! – Pomozite!; Še u fost aje? – Što je to bilo? (romski jezik)

Take cover! – Sakrij se!; Look out! – Pazi!; Help! – Pomozite!; Mummy! – Mama!; What was that? – Što je to bilo?; A dragon! – Zmaj! (engleski jezik)

In Deckung! – Sakrij se!; Vorsicht! – Pazi!; Hilfe! – Pomozite!; Mutti! – Mama!; Was war das? – Što je to bilo?; Drache! – Zmaj! (njemački jezik)



SLIKA 3

Ponovno se počela pripovijedati legenda o **pozoju** koji spava ispod Starog grada. *Glupost*, rekli su jedni. *To je sigurno bio zmaj*, rekli su drugi.

U tom trenutku pojavilo se nešto na nebu. Nešto veliko. **Ftič!** **Vrabuji!** **A bird!** **Vogel!**, čuli su se povici. Nešto je letjelo nebom. Postajalo je sve veće i veće. **Pozoj!** **Zmaj!** **A dragon!** **Drache!** Ljudi su trčali i vikali! **Beži!** **Skap!** **Run!** **Lauf!** Nastala je panika. **Pozoj** je letio tamnim nebom i rigao vatru!

Ftič! – Ptica!; Pozoj! – Zmaj!; Beži! – Bježi! (kajkavsko narječje)

Vrabuji! – Ptica!; Skap! – Bježi! (romski jezik)

A bird! – Ptica!; A dragon! – Zmaj!; Run! – Bježi! (engleski jezik)

Vogel! – Ptica!; Drache! – Zmaj!; Lauf! – Bježi! (njemački jezik)



SLIKA 4

Zmaj se spustio usred grada među ljude. Uplašeni ljudi počeli su trčati i tražiti zaklon. No Toni, maleni hrabri dječak, stao je ispred zmaja i glasno povikao: *Sram te bilo! Zašto si to učinio? Sve si nam porušio!*

Uplašeni, no ljuti, ljudi su počeli vikati: *Mekni se! Fudaiš! Go away! Geh weg!* Zmaj je zbunjeno gledao oko sebe. *Za se si ti kriv! D kutotu ješč tu dvin! It's all your fault! Es ist alles deine Schuld!* Ljudi su bili sve ljući i ljući, vikali su sve glasnije, a zmaj je snuždeno gledao oko sebe. Nije razumio njihovu ljutnju. Raširio je krila i tužno poletio.

Mekni se! – Makni se!; Za se si ti kriv! – Za sve si ti kriv! (kajkavsko narječje)

Fudaiš! – Makni se!; D kutotu ješč tu dvin! – Za sve si ti kriv! (romski jezik)

Go away! – Makni se!; It's all your fault! – Za sve si ti kriv! (engleski jezik)

Geh weg! – Makni se!; Es ist alles deine Schuld! – Za sve si ti kriv! (njemački jezik)



SLIKA 5

U letu je ugledao slastičarnicu. Spustio se, a uplašene prodavačice počele su vikati: *Pomorite!* *Ažutcm!* *Help!* *Hilfe!* *Pozoj* je zgrabio sve posude sa sladoledom i hrpu kolača. Tako natovaren nastavio je let sve do Starog grada gdje se napokon spustio. Bio je tužan. Počeo je jesti sladoled i tamaniti kolače. Plakao je, a njegove suze polako su punile jezero pokraj Starog grada.

Pomorite! – Pomoć!; pozoj - zmaj (kajkavsko narječje)

Ažutcm! – Pomoć! (romski jezik)

Help! – Pomoć! (engleski jezik)

Hilfe! – Pomoć! (njemački jezik)



SLIKA 6

U gradu, ljudi su gledali oko sebe, tužni i umorni. Sve je bilo razrušeno! Trebat će im mjeseci da sve poprave. Odjednom, među njih utrči Toni. Ispričao im je kako je vidio **pozoja**. Tužan je, plače, a njegove suze napunile su jezero Staroga grada!

Ljudi su se zbunjeno gledali. *Beči se? Jl plnži? It's crying? Er weint?*

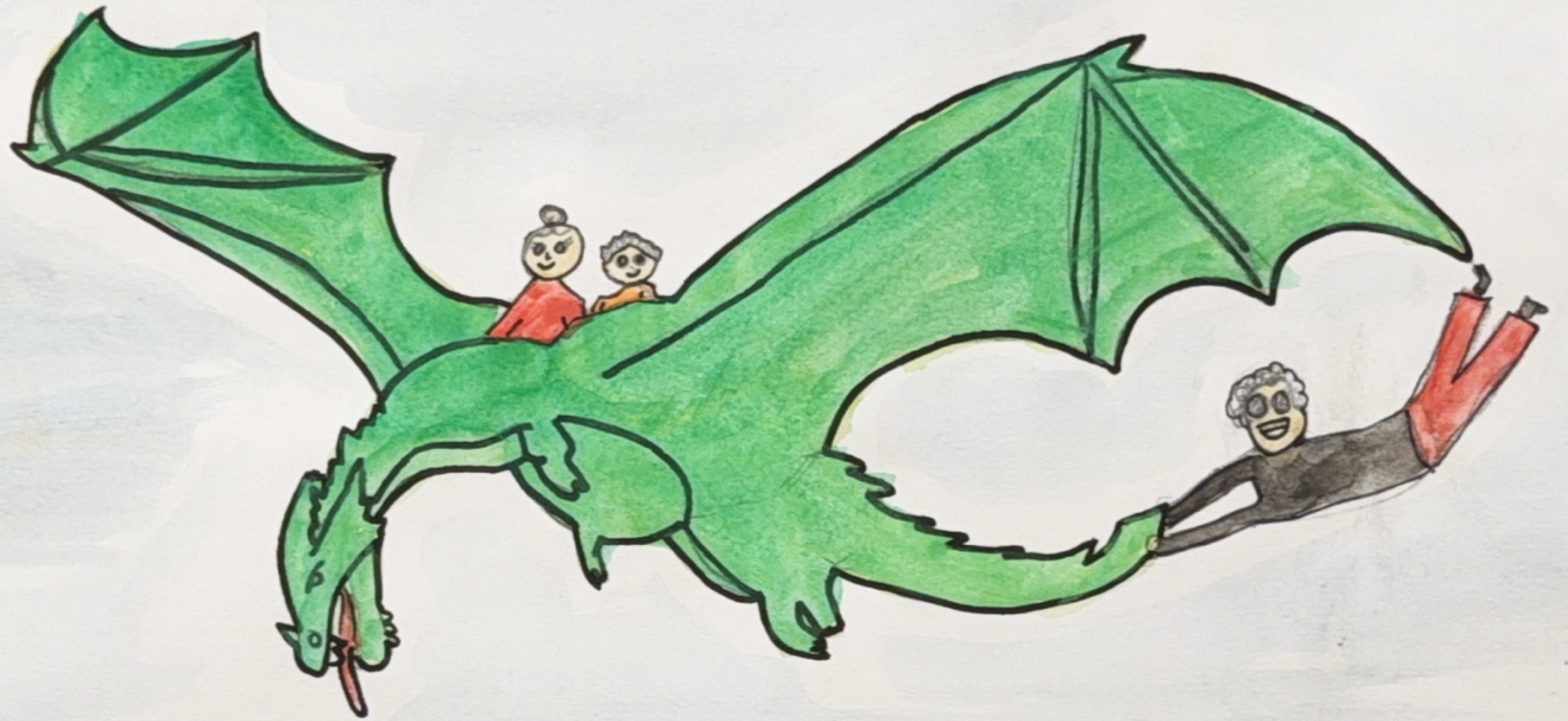
Svi zajedno krenuli su prema **pozoju** s Tonijem na čelu kolone.

pozoj – zmaj; Beči se? – On plače? (kajkavsko narječje)

Jl plnži? – On plače? (romski jezik)

It's crying? – On plače? (engleski jezik)

Er weint? – On plače? (njemački jezik)



SLIKA 7

Stigli su do Starog grada i ugledali golemo jezero! **Pozoj** je tužno sjedio i jeo sladoled. Pokajali su se zbog svojih oštrih riječi. Približili su se **pozaju**.

Oprosti! Jartm! Sorry! Tut uns Leid! **Pozoj** je spustio zdjelicu sa sladoledom. Zbunjeno je gledao oko sebe. *Žao nam je*, rekao je Toni. *Bili smo ljuti. Grad nam je razrušen.*

Nisam htio, rekao je **pozoj**. *Mogu vam pomoći sve popraviti!*, dodao je. Veselo je skupio sve ljude i stavio ih na svoja leđa. Poletio je prema razrušenom gradu. *Pomalem! Anšet! Slow down! Langsam bitte!*, vikali su jedni. *Brže! Majfriš! Faster! Schneller!*, vikali su drugi. **Pozoj** je uživao.

pozoy – zmaj; Pomalem! – Polako! (kajkavsko narječje)

Jartm! – Oprosti!; Anšet! – Polako!; Majfriš! – Brže! (romski jezik)

Sorry! – Oprosti!; Slow down! – Uspori!; Faster! – Brže! (engleski jezik)

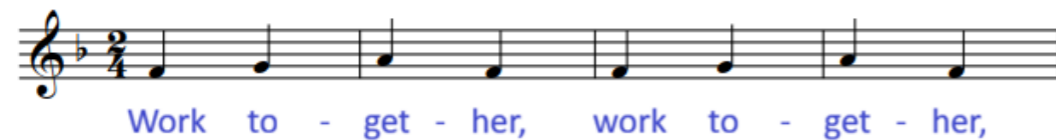
Tut uns Leid! – Oprosti!; Langsam bitte! – Polako!; Schneller! – Brže! (njemački jezik)



SLIKA 8

Pozoj je veselo prionuo na posao. Dodavao je drva, kamen i cigle, dizao graditelje na visoka mjesta i popravio sve u tili čas!

PJESMA (na melodiju Bratec Martin)



Work together – Radimo zajedno (engleski jezik)

Zusammen schnell – Zajedno brzo (njemački jezik)

Totu aj maj benj – Sve je još bolje (romski jezik)

Da tu je pajdaš – Kad tu je prijatelj; pozoj - zmaj
(kajkavsko narječje)



SLIKA 9

Grad je bio popravljen. Sve je bilo na mjestu. Ljudi su bili sretni. Odlučili su proslaviti. Uz Stari grad napravili su veliku zabavu. **Pozoj** je bio zadužen za roštilj. Ljudi su imali novo mjesto za izlazak. U jezeru starog grada plivali su, kupali se, vozili u čamcima i lovili ribe. A **pozoj** je naučio novu riječ: ***Pajdaš!***
Urtak! ***Friend!*** ***Freund!***

Pajdaš! – Prijatelj!; pozoj – zmaj (kajkavsko narječje)

Urtak! – Prijatelj! (romski jezik)

Friend! – Prijatelj! (engleski jezik)

Freund! – Prijatelj! (njemački jezik)